

УДК 81–114.2

DOI 10.21661/r-554607

А.Б. Диденко, Н.О. Григорьева

ФЕНОМЕН ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: АГНОНИМЫ

Аннотация: в статье рассматривается феномен интерпретации художественного текста с учетом собственно лингвистических и лингводидактических аспектов. Эта проблемная сфера приобретает особую значимость на этапе формирования языковой личности и ее лингвокультурной идентификации, поскольку способность адекватно интерпретировать текст обеспечивает освоение как минимум когнитивной базы и центра культурного пространства в определенной лингвокультуре. В статье уточняется статус агнонимов как класса единиц и специфика их функционирования в художественном тексте, предлагается комплексная классификация единиц данного класса.

Ключевые слова: феномен интерпретации, текст, художественный текст, агнонимы, типы агнонимов.

На сегодняшний день проблема интерпретации художественного текста остаётся актуальной и, несмотря на длительную традицию изучения, не получила однозначного решения.

В современной лингвистике и лингводидактике существуют два основных подхода к трактовке феномена интерпретации текста. Первый связан с лингводидактическими проблемами понимания и толкования иноязычных текстов, а также созданием вторичных текстов-переводов. Второй базируется на психолингвистическом подходе и связан с проблемами порождения и восприятия текста, а следовательно, опирается на авторскую и читательскую рецепции. Представляются необходимыми интеграция подходов, рассмотрение феномена интерпретации, лингводидактики как совокупности трёх этапов этого процесса – понимания, толкования, объяснения – с учётом обращения к пониманию на первом и на последнем этапах интерпретации. Такой подход должен быть распространён

и на тексты, созданные на родном языке, что будет способствовать освоению базовых моделей построения текстов, значимых для конкретной лингвокультуры [5].

В лингводидактике существуют традиционно фиксируемые и прогнозируемые проблемы интерпретации текста, их маркерами выступают особые классы единиц. Ядро таких классов составляют лексемы, реже фразеологические единицы, которые обладают различной степенью известности/неизвестности возможному читателю. Такие единицы обладают значительным лингводидактическим потенциалом и должны обеспечивать адекватную интерпретацию текста [1].

В лингводидактических аспектах особо значимыми являются именно лексические и фразеологические единицы, неизвестные, малопонятные или непонятные многим его носителям (агнонимы по предлагаемой В.В. Морковкиным классификации). Данные слова и устойчивые сочетания отражают отношение говорящего к тем или иным компонентам языкового сознания (на различных уровнях) [4]. При этом формируется определенная совокупность таких единиц лексикона, закрепляется способ существования этих элементов в его сознании. Единицы этого класса исходно способны затруднять интерпретацию или искажать её, следовательно, при изучении текста необходимо заранее ориентироваться на необходимость восполнения этой информации за счёт различного рода комментариев (обращение к лексикографическим дефинициям, лингвокультурному комментарию и т. д.). В лингводидактическом аспекте полагаем эффективным использование так называемого комментированного чтения [3].

Рассмотрение различных аспектов интерпретации текста закономерно предполагает обращение к системе значимых для конкретной лингвокультуры текстов, обладающих той или иной степенью прецедентности, а также определенными особенностями отбора лингвистических единиц, в частности лексических. Специфика лингводидактического потенциала текста диалогии И. Ильфа и Е. Петрова заключается в наличии значительной по объёму группы устаревших слов. Как известно, именно такие единицы входят в класс агнонимов.

Предлагаем комплексную классификацию агнонимов, учитывающую критерии принадлежности к активному и пассивному запасу, стилистическую маркированность/немаркированность, отношение к заимствованной или исконной лексике, парадигматические и синтагматические отношения единиц (например, наличие синонимов, ограничений по сочетаемости и т. д.). На основании этих критериев считаем возможным выделить собственно агнонимы, частичные агнонимы, квазиагнонимы.

1. Агнонимы: «Мужчина в суконном на вате пиджаке был совершенно подавлен служебной обстановкой, запахом *ализариновых чернил*, часами, которые часто и тяжело дышали...» [2]. Использование этой единицы обладает текстообразующим потенциалом. Можно рассматривать её как номенклатурное наименование (какой-то вид чернил). При этом агнонимом будет считаться определение «ализариновые». Эта лексема в структуре значения имеет указание на оценочность и дешевизну продукта. Эти оттенки значения утрачиваются в результате того, что слово незнакомо читателю и в полном объёме из контекста не выводится. Данная единица требует лингвокультурного и историкокультурного комментариев.

2. Частичные агнонимы: «— Еще когда «Милости просим» было, тогда верно! Против ихнего *глазету* ни одна фирма, даже в самой Твери, выстоять не могла...» [2]. Данная лексема не является ни устаревшей, ни стилистически окрашенной, но данная единица иноязычного происхождения, поэтому это слово может оказаться незнакомым. Однако в контексте читателем воспринимается обобщённое значение единицы: что-то связанное с похоронными принадлежностями. Поэтому лексему можно отнести к группе частичных агнонимов.

3. Квазиагнонимы: «Отец Федор весь вечер писал *химическим карандашом* на аккуратно нарезанных листках арифметической бумаги объявление о даче вкусных домашних обедов, приготовляемых исключительно на свежем коровьем масле» [2]. Лексему «химический» по отношению к карандашу можно отнести к

группе квазиагнонимов, поскольку не для каждого носителя языка она будет считаться незнакомой. Здесь можно сказать о группе людей, ограниченной возрастом, которая будет понимать значение этого слова.

В целом следует учитывать, что количество агнонимичных единиц значительно возросло для современного читателя, в том числе в силу отдалённости эпохи, представленной в тексте, и высокой степени динамичности изменений в составе данного класса единиц. Кроме того, можно отметить, что отдельные единицы практически утрачивают статус агнонимов, что обусловлено социокультурными изменениями (например, восстановление суда присяжных). Как объект лингводидактики текст дилогии требует обращения не только к межпредметным связям, но и формирование особого рода метапредметных умений. Единицы этого класса исконно способны затруднять интерпретацию или искажать её, следовательно, при изучении текста необходимо заранее ориентироваться на необходимость восполнения этой информации за счёт различного рода комментариев (обращение к лексикографическим дефинициям, лингвокультурному комментарию и т. д.). В лингводидактическом аспекте полагаем эффективным использование так называемого комментированного чтения.

Таким образом, анализ особенностей функционирования актуальных для интерпретации текста единиц в дилогии И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев», «Золотой телёнок» позволил уточнить существующие и прогнозируемые проблемы интерпретации этих текстов с учётом лингводидактических аспектов. В результате анализа была выявлена лексика, затрудняющая интерпретацию, т. е. «агнонимы». Был предложен способ классификации данной лексики с учётом специфики интерпретации в каждой языковой группе, поскольку лексика каждой группы выполняет свою роль в тексте и затрудняет понимание текста на разном уровне.

В перспективе интересным представляется уточнение критериев класса квазиагнонимов, а также единиц, которые потенциально могут войти в эту группу, рассмотрение особенностей их функционирования в различного рода текстов, в том числе в поликодовых, переводах, созданных в конкретной лингвокультуре.

Кроме того, возможно сопоставление единиц класса агнонимов в различных текстах или различных лингвокультурах.

Список литературы

1. Григорьева Н.О. Коммуникативно-прагматический потенциал конструкций с полифункциональными служебными словами: проблемы интерпретации текста / Н.О. Григорьева // Гуманитарные и социальные науки. – 2012. – №6. – С. 156–163.
2. Ильф И. Авторская редакция романов Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой телёнок» без купюр и цензуры / И. Ильф, Е. Петров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko_a_i/index.htm (дата обращения: 20.09.2020).
3. Котцова Е.Е. Агнонимы как объект языковой рефлексии в текстах современной периодики / Е.Е. Котцова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2019. – №4. – С. 82–90.
4. Морковкин В.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В.В. Морковкин, А.В. Морковкина. – М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1997. – 414 с.
5. Сергеева Э.С. Приём понимания как один из способов интерпретации художественного текста / Э.С. Сергеева // Academic research in educational sciences. – 2020. – №4. – С. 310–314.

Диденко Алла Борисовна – магистрант Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Россия, Ростов-на-Дону.

Григорьева Надежда Олеговна – канд. филол. наук, доцент кафедры теории языка и русского языка ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Россия, Ростов-на-Дону.
